

زنده باد این تابستان لعنتی!!



این کتاب ترجمه‌ای است از:

Дегтярёва И. В.

Д26 Степной ветер : повесть / Ирина Дегтярёва ;
[ил. М. Салтыкова]. — М. : Дет. лит., 2016. — 313 с. :
ил. — (Лауреаты Международного конкурса им.
С. В. Михалкова).

زنده باد این تابستان لعنتی!!

سرشناسه: دگتیارووا، ایرینا، Degt'yareva, Irina

عنوان و نام پدیدآور: زنده باد این تابستان لعنتی!! / مؤلف ایرینا دگتیارووا، مترجم اکبرداریان
تهران: گل آذین، ۱۳۹۹، ۳۰۴ صفحه، ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م. وضعیت درست: ایسی: شابک:

978-622-6352-39-0

یادداشت: عنوان اصلی: Степной ветер

موضوع: داستان‌های روسی - قرن ۲۱، Russian fiction-21th century

شناسه افزوده: اکبرداریان، نرگس، ۱۳۳۹، مترجم

رده‌بندی کنگره: PG

رده‌بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۵

شماره کتابشناسی ملی: ۵۹۷۴۸۰۹



نشر گل آذین

زنده باد این تابستان لعنتی!!

نویسنده: برینا دگتیارووا

ترجمه از متن اصلی روسی: نرگس اکبرداریان

طرح جلد و صفحه‌آرایی: فریده شهبازی

چاپ اول: ۱۳۸۵

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

لیتوگرافی و چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات

شابک: 978-622-6352-39-0

E-mail: GOL_AZIN@YAHOO.COM

Website: WWW.GOLAZINPUB.COM

 @golazinpub

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان، پلاک ۶۱، واحد ۳

تلفکس: ۷-۸۱۶-۶۶۹۷۰

حق چاپ محفوظ و متعلق به انتشارات گل آذین است. هرگونه اقتباس بدون مجوز کتبی از ناشر ممنوع و از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری است.

فهرست

۷	یادداشت - تبسم
۹	اکسیر جوانی
۴۷	فشنگدان
۹۶	در شهر
۱۲۸	کُزما سب سفید
۱۶۴	اوج ماجراجویی
۱۹۴	سیرک‌بازها
۲۴۸	معلم خصوصی
۲۷۷	قدح اول



یادداشت مترجم

باور به شعار «کودکان امروز، ملت فردا» جامعه‌ی روسیه را بر آن داشته تا بیش از پیش به تربیت نسل جریحین همت بگمارد. در این راستا، گام‌های زیادی، به‌ویژه در حوزه‌ی ادبیات کودک و نوجوان برداشته می‌شود.

در سال ۲۰۰۸ در روسیه نهاد مستقل عنوان یاد سرگی میخالکف به وجود آمد. این بنیاد، معتبرترین نهاد مرتبط با ادبیات بین‌المللی کتاب برای نسل جوان (IBBY) در روسیه می‌باشد. نویسندگان آثار کودک و نوجوان هر دو سال یک‌بار در مسابقه‌ی این بنیاد به رقابت می‌پردازند. نسل جوان و سنن پسندیده در ادبیات روسی و ادبیات جهان در بین نوجوانان، شناساندن نویسندگان برتر آثار کودک و نوجوان و تشویق نوجوانان به دستیابی به ارزش‌های اخلاقی، از جمله حس میهن‌پرستی، پذیرش مسئولیت شهروندی، بالا بردن شأن تاریخی و ... از اهداف این بنیاد هستند.

نویسنده‌ی کتاب حاضر، ایرینا دگتیارووا Irina Degtyaryeva نویسنده روزنامه‌نگار معروف روسی، زاده‌ی سال ۱۹۷۹، تحصیلات عالی خود را در رشته ادبیات ماکسیم گورکی به پایان رسانده است. دو بار در مسابقات بین‌المللی بنیاد سرگی میخالکف شرکت کرده است؛ در سال ۲۰۱۰ مجموعه داستان‌های او به نام «گل‌های وحشی» جایزه‌ی سوم را از بنیاد سرگی میخالکف دریافت کرد و در سال ۲۰۱۴ رمان او برای نوجوانان به نام «زننده باد این تابستان لعنتی!!» جایزه اصلی را به دست آورد. تاکنون شش دوره از مسابقات بین‌المللی این

بنیاد بر گزار شده که فقط در دوره‌ی اول و چهارم، داوران نویسنده‌ای را درخور دریافت جایزه‌ی اول دانسته‌اند. و یکی از آن‌ها ایرینا دگتیارووا بود که توانست جایزه‌ی اصلی را از داوران برای کتاب «زنده باد این تابستان لعنتی!!» دریافت کند. قهرمان داستان، نوجوان یازده‌ساله‌ای است که به‌دلیل اعتیاد مادر و جدایی والدینش، بسیار منزوی و بدون اعتماد به‌نفس بار آمده است. اما نویسنده در خلال داستان نشان می‌دهد که یک پدر تنها تا چه حد می‌تواند در تربیت درست فرزندش نقش ایفا کند. به‌همین دلیل، مطالعه‌ی این اثر به والدین و تمام کسانی که با نوجوانان سر و کار دارند، توصیه شده است.

در ترجمه‌ی کتاب ملاحظات برای حفظ ارزش‌های جامعه‌ی ایرانی در نظر گرفته شده است. عنوانی اصلی اثر نیز «باد در علفزار» بود که برای رمان نوجوان عنوان جذابی به نظر نمی‌رسید. بنابر این عنوان «زنده باد این تابستان لعنتی!!» برای کتاب انتخاب شد. خود امدیون مهر دوست عزیزم، صوفیا محمودی که تجربه‌ی ارزشمندی در ترجمه‌ی آثار کودک و نوجوان دارد، می‌دانم. با مطالعه‌ی دقیق متن ترجمه، نکات مهم را گوشزد کرد و در انتخاب عنوان جدید، از کمک و همفکری دریغ نکرد.